Mahābalipuram, Ādivarāha cave, curse

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00051

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00051.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

A Sanskrit verse cursing those who do not worship Śiva.

Edition

1. Āryā

〈1〉 dhik teṣān dhik teṣāṁ punar api dhig dhig dhig astu dhik teṣāṁ
yeṣān na vasati hṛdaye〈2〉 k(u)-patha-gati-vimokṣako rudraḥ ||

Translation

1.

Woe to them! Woe to them! Again woe woe woe woe be to them
In whose heart does not dwell the one who releases from going the wrong path: Rudra!

Translation into French by Brocquet 1997

1.

Malheur à ceux, malheur à ceux, et encore malheur, malheur, malheur à ceux
Dans le cœur de qui n'habite point celui qui délivre des mauvais chemins : Rudra !

Bibliography

Reported in ARIE 1922–23 (ARIE/1922-1923/B/1922/665).

Edited in Krishna Sastri 1926, with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 51). Text and translation in Brocquet 1997 (B 36b). See Francis 2013 (IR 62).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos.

Primary

[KS] Krishna Sastri, H. 1926. *Two statues of Pallava kings and five Pallava inscriptions in a rock-temple at Mahabalipuram*. MASI 26. Calcutta: ASI.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 167, item 51.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Page 538, item 36b.

Secondary

ARIE 1922–23. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1923*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1924. Page 45, appendix B/1922, item 665.

Srinivasan, K. R. 1964. *Cave-temples of the Pallavas*. Architectural survey of temples 1. New Delhi: Archaeological Survey of India. Page 173.

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Pages 288–289, item IR 62.

Francis, Emmanuel. 2017. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome II : Mythes dynastiques et panégyriques*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 754, item IR 62.